Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I cała ta ziemia stanie się rumowiskiem i pustkowiem, i służyć będą te narody królowi Babilonu siedemdziesiąt lat.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I cała ta ziemia stanie się rumowiskiem i pustkowiem. Zamieszkujące ją narody służyć będą królowi Babilonu siedemdziesiąt lat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I cała ta ziemia stanie się spustoszeniem i zdumieniem, a te narody będą służyć królowi Babilonu przez siedemdziesiąt lat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie ta wszystka ziemia spustoszeniem, i zdumieniem, a służyć będą te narody królowi Babilońskiemu siedmdziesiąt lat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie wszytka ta ziemia spustoszeniem i zdumieniem, i służyć będą te wszytkie narody królowi Babilońskiemu siedmdziesiąt lat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cały ten kraj zostanie spustoszony i opuszczony, a narody będą służyć królowi babilońskiemu przez lat siedemdziesiąt. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I cała ta ziemia stanie się rumowiskiem i pustkowiem, i narody te będą poddane królowi babilońskiemu, siedemdziesiąt lat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cały ten kraj stanie się ruiną i pustkowiem, a te narody będą służyć królowi Babilonu przez siedemdziesiąt lat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cały ten kraj stanie się ruiną i przedmiotem zgrozy. Narody te będą służyć królowi babilońskiemu przez siedemdziesiąt lat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A cały ten kraj stanie się rumowiskiem i pustkowiem. I służyć będą (te narody) królowi Nebukadnezarowi przez lat siedemdziesiąt. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вся земля буде на знищення, і послужать в народах сімдесять літ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ta cała ziemia będzie rumowiskiem, pustkowiem, a te narody będą służyć królowi Babelu przez siedemdziesiąt lat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I cała ta ziemia stanie się miejscem spustoszonym, dziwowiskiem, a narody te będą musiały służyć królowi Babilonu przez siedemdziesiąt lat” ʼ. |

1. 1) Tj. 605-538 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>140 36:21</x>; <x>150 1:1</x>; <x>300 29:10</x>; <x>340 9:2</x> [↑](#footnote-ref-3)